



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811

Дата поступления: 27.10.2024
рецензирования: 01.02.2025
принятия: 26.02.2025

Лингвокультурная репрезентация этнического менталитета в контексте глобализации

Л.В. Николаева

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: tankists@bk.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0224-3415>

А.С. Камаева

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: kamaeva.nastasya@list.ru. ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-0623-0619>

Аннотация: В статье анализируется литературная репрезентация этноязыкового меньшинства каджунов в тексте произведения жанра «комикс» конца XX века. Тенденция представления малых этносов в произведениях современной популярной культуры, возникшая в условиях процесса глобализации, определяет актуальность настоящей работы. Стремление создавать уникальных и запоминающихся персонажей заставляло авторов обращаться к репрезентации особенностей различных этносов, в том числе малых. Национальный колорит, проявляющийся в образе героя через его образ, речь и т. д., давал авторам возможность говорить на темы, затрагивающие культурные сходства и различия, тем самым внося разнообразие в сюжетную составляющую произведений популярной культуры. Целью настоящего исследования является репрезентация реализации особенностей малого этноса каджунов в речи персонажа комикса. В качестве материала настоящего исследования была выбрана мини-серия комиксов Gambit 1993 года, главный действующий герой которой идентифицирует себя как каджуна. Из текста 4 глав данной мини-серии методом сплошной выборки были извлечены 300 реплик Гамбита. В дальнейшем выбранные реплики были рассмотрены с помощью применения метода лингвокультурологического анализа с целью выявления в речи исследуемого персонажа черт, свойственных культуре этнической группы каджунов. Так, наиболее выдающейся чертой, позволяющей идентифицировать Гамбита как характерного представителя этноса, является использование им каджунского диалекта английского языка или Cajun English. На фонетическом уровне особенности диалекта в репликах героя проявляются в виде искажения звучания интердентальных согласных, выпадения согласных в середине или конце некоторых слов, а также замены в части единиц фактического материала носового звука [ŋ] на стандартный [n]. Влияние на Cajun English французского языка объясняет наличие в речи Гамбита грамматических девиаций, свойственных франкофонам, а также французских лексем. Совокупность фонетических, лексических и грамматических особенностей, которые свойственны репликам героя, но не обосновываются влиянием на его речь каджунского диалекта, также поддерживают его образ коренного жителя Южной Луизианы. Таким образом, в своем первом сольном комиксе Гамбит предстает перед читателями стереотипным каджуном, чей образ изначально был построен на предубеждениях о данном этносе.

Ключевые слова: лингвокультурология; комикс; речевой портрет; литературная репрезентация; этнос; этнические стереотипы; диалект; синтаксис; эмоциональность.

Цитирование. Николаева Л.В., Камаева А.С. Лингвокультурная репрезентация этнического менталитета в контексте глобализации // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2025. Т. 31, № 1. С. 184–192. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-1-184-192>.

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Николаева Л.В., Камаева А.С., 2025

Людмила Витальевна Николаева – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

Анастасия Сергеевна Камаева – студент филологического факультета, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 27.10.2024
Revised: 01.02.2025
Accepted: 26.02.2025

Linguocultural representation of ethnic mentality in the context of globalization

L.V. Nikolaeva

Samara National Research University, Samara, Russian Federation
E-mail: tankists@bk.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0224-3415>

A.S. Kamaeva

Samara National Research University, Samara, Russian Federation
E-mail: kamaeva.nastasya@list.ru. ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-0623-0619>

Abstract: The article analyzes the literary representation of the Cajun ethno-linguistic minority in the text of the comic book of the late XX century. The relevance of this study is due to the fact that globalization has established the tendency to represent small ethnic groups in modern popular culture. The desire to create unique and memorable characters made authors appeal to the representation of features of different ethnic groups, including small ones. The national colour, manifested in the character's appearance, speech, etc., gave the authors an opportunity to speak about cultural similarities and differences, thus introducing diversity into the plot component of popular culture. The purpose of this study is to demonstrate the implementation of the characteristics of the small Cajun ethnic group in the speech of the comic book character. As the material of this study *Gambit* (1993) comic mini-series was chosen, the main protagonist of which identifies himself as Cajun. 300 *Gambit*'s lines were extracted from the 4 chapters by continuous sampling. The selected replicas were examined using linguocultural analysis to identify the features of the Cajun culture in the character's speech. Thus, the most prominent feature that allows *Gambit* to be identified as a characteristic representative of an ethnos is his use of Cajun English. At the phonetic level, the dialect features are manifested in the distortion of interdental consonants, the consonant sounds drop-outs in the middle or end of certain words, and the periodic replacement of the nasal sound [ŋ] with the standard [n]. The influence of the French language on Cajun English explains grammatical deviations peculiar to Francophones and French lexemes in *Gambit*'s speech. The combination of phonetic, lexical, and grammatical features characteristic of the hero's lines, but not based on his Cajun dialect, also maintain his image as a native of South Louisiana. In his first solo comic, *Gambit* appears before readers as a stereotypical Cajun, whose image was originally based on prejudice about the ethnicity.

Key words: cultural linguistics; comic book; speech portrait; literary representation; ethnos; ethnic stereotypes; dialect; syntax; emotionality.

Citation. Nikolaeva L.V., Kamaeva A.S. Linguocultural representation of ethnic mentality in the context of globalization. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2025, vol. 31, no. 1, pp. 184–192. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-1-184-192>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: authors declared no conflicts of interest.

© Nikolaeva L.V., Kamaeva A.S., 2025

Lyudmila V. Nikolaeva – Candidate of Philological Sciences, associate professor of the Department of English Philology, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.

Anastasia S. Kamaeva – student of the Philological Faculty, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.

Введение

В настоящее время внимание исследователей все больше концентрируется на человеке как субъекте познания. Иными словами, в современной науке усиливается тенденция антропоцентризма, которая нашла отражение в том числе и в лингвистике. Человек рассматривается с точки зрения носителя языка и субъекта письменно-речевой деятельности и изучается через описание его речевого портрета. Такой подход к анализу языковой личности позволяет исследователям получить более подробную информацию об участнике коммуникативного процесса.

Понятие «речевой портрет» можно определить как совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определенного социума в отдельно взятый период существования (Тарасенко 2007, с. 8). При этом понятие «совокупность» является ключевым при изучении особенностей речи отдельно взятой личности. Это обусловлено тем, что в речевой деятельности отражаются такие статусные характеристики коммуниканта, как возраст, образование, социальная и гендерная принадлежность и его эмоциональное состояние [Савина, Кривченко 2021, с. 162]. Из этого можно сделать вывод о том, что необходимо акцентировать внимание на всех аспектах человека как участника коммуникации, в том числе на ситуативном контексте.

Формирование индивидуального речевого портрета личности является одним из приемов создания художественного образа литературного героя. В качестве средства художественного изображения персонажа речевой портрет представляет собой совокупность фонетических, грамматических и лексических особенностей речи, свойственных

определенному литературному герою (Гафарова 2006, с. 7). На основании этих особенностей в процессе чтения художественного произведения можно выделить не только обороты речи, наиболее частотно употребляемые героем, но и влияние его происхождения, воспитания, психологического состояния, положения в обществе и общей картины мира на его речевое поведение. Таким образом, автор создает дополнительное описание героя, его характерных черт и особенностей через реплики, содержащие прямую и косвенную речь.

Одним из форматов литературы, отличающихся нестандартной подачей сюжетного развития, является жанр комикса, получившего большую популярность в 30-х годах XX века. Комикс представляет собой такой способ повествования, при котором текст замещен последовательностью кадров, объединяющих графический компонент с вербальным, который чаще всего передает реплики персонажей и заключен в рамку-вынеску (филактер) [Радюк 2022, с. 30]. Функции комикса также близки с функциями художественной литературы, поскольку отмечается, что продуманная последовательность кадров не только сообщает читателям информацию, но и вызывает у них эстетический отклик (McCloud 1994, р. 9). Однако в комиксах делается акцент на графическом, а не на вербальном оформлении содержания, а реплики персонажей отличаются краткостью и передают особенности строя устной речи [Ейкалис 2017, с. 61].

За все время своего существования графические истории претерпели множество изменений как в физическом оформлении, так и в художественном наполнении. При этом одним из самых популярных жанров была и остается супергероика. В современной индустрии комиксов существу-

ет множество уникальных героев. Значительный вклад в репрезентацию разнообразия персонажей внесло появление команды Людей Икс, созданной издательством Marvel Comics в 1963 году.

За более чем 60 лет существования состав команды Людей Икс менялся, появлялись новые персонажи-представители разнообразных культур. Зачастую речь этих персонажей несла некоторые отличия от других героев. Одним из таких героев является Реми Лебо, уроженец Нового Орлеана, Луизиана, больше известный как Гамбит. Реми является каджуном, представителем субэтнической группы французов, и его реплики значительно отличаются от фраз его напарников по команде. Дебютировав еще в 1990 году, Гамбит получил сольную мини-серию комиксов только в 1993-м. Фактическим материалом исследования являются 300 реплик персонажа Гамбита, взятых из 4 выпусков серии Gambit (Vol. 1, 1993). За реплику принята фраза, оформленная в отдельный филактер.

Иногда образы персонажей художественных произведений бывают основаны на предубеждениях, из-за чего герои могут становиться воплощением стереотипных черт социальной группы, к которой они относятся. Реми Лебо можно охарактеризовать как типичного каджуна, который обладает ярко выраженным акцентом и чей характер соответствует буйному стилю жизни его народа. Подтверждение тому, что в своем первоначальном образе Гамбит предстает перед читателями как собирательный образ каджунов, носитель как положительных, так и отрицательных стереотипных черт, можно найти в репликах героя в текстах комиксов.

Основная часть

Акцентировать внимание читателей на происхождении и культуре отдельно взятого героя художественного произведения авторам позволяет литературная репрезентация диалектов, разновидностей языка как средств общения лиц, связанных тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью (ЛЭС 1990). Этот прием позволяет судить о том, как окружение персонажа воспринимает его с точки зрения носителя диалекта [Beal 2006, p. 535].

В Луизиане сосуществуют несколько разновидностей английского языка, одним из которых является Cajun English, больше всего распространенный в Акадиане, юго-западной части штата. Туда в конце XVIII века бежали французские колонизаторы с территорий Акадии и Новой Шотландии, Канада. Имя жителей данного региона со временем трансформировалось в современное «каджун»: Acadien – Cadien – Cajun [Tentchoff 1980, p. 232].

Важно отметить, что Новый Орлеан не является частью Акадианы. По этой причине судить о том, является ли Реми потомственным каджуном, невозможно, так как о его настоящих родителях ничего не известно. Однако неизменным остается факт его этнической самоидентификации как каджуна. Это выражается в использовании Гамбитом диалекта Cajun English, который исследователями

(Gutierrez 1983; Kroll, Mok, Keegan, Papakyritsis, Damico 2014 и др.) отмечается как один из важнейших показателей самоотождествления говорящего с данным этническим сообществом, как и проживание на заболоченных территориях (англ. bayous или marshes) Южной Луизианы [Webre 1997, p. 448–453]. Принимая во внимание французское происхождение фамилии приемной семьи Реми – Лебо (фр. LeBeau), – можно предположить, что они являются потомками французских колонизаторов, обосновавшихся в Акадиане. Вероятно, это оказало влияние на тот факт, что анализируемый герой относит себя к этнической группе каджунов. Совокупность рассмотренных факторов обуславливает причину восприятия Реми как представителя данного этноса со стороны других героев (один из персонажей по ходу комикса использует по отношению к Гамбиту обращение «каджун»: *There's more to the Cajun than any of us really knows*), «*You need a hand down there, Cajun...*»).

Диалект Cajun English является основной характеристикой реплик анализируемого героя. В ряде работ иностранных исследователей (Blevins 2006; Carmichael 2013; Dubois, Horvath 1998, 1999, 2001; Eble 2003; Ramos 2012 и др.) были выделены некоторые особенности произношения, свойственные данному варианту английского языка. Их легко проследить в репликах Гамбита. Можно заметить, что его речи свойственна замена звонкого интердентального [ð] на [d]. Вместо *this* и *these* он говорит *dis* и *dese*, соответственно: например, *I've got no time for **dis** fight*», «***Dis** place hasn't changed*», «*You know, **dese** days, I've got to be admittin' that assassins and t'ieves, they be lookin' a lot alike in the dark*. В третьем примере можно заметить, что подобная замена интердентального согласного также происходит с глухим [θ], который в репликах меняется на [t] и выражается графически через букву *t* с апострофом: *This **t'ing** is family, Logan, There are some **t'ings** about me that you may not want to learn!, And you destroyed it the same way you destroy **everyt'ing** you touch*». Отдельно можно выделить реплику *They be havin' too much time, money and jewels to know what to do **wi' dem***, поскольку в ней звук [ð] не меняется на [d], а полностью опускается в связи со следующим за ним местоимением *them*, в силу диалекта Гамбита написанный как *dem*.

В большинстве лексем, оканчивающихся на *-ing*, можно наблюдать замену конечного [ŋ] на [n], обозначенного буквой *n* с апострофом в конце слова: *I'm **waitin'**...*, *Now I'm **searchin'** for the ghosts of my youth, **Nothin'** more, I'll be **thankin'** you for your kindness in **confirmin'** that I had the right place, She has **somethin'** I want*. Важно отметить, что исследователи выделяют данное явление как признак каджунского диалекта лишь косвенно, обозначая его через фонетическое письмо [Cox 1992, p. 5]. Это может быть обусловлено тем, что замена звука [ŋ] на [n] в речи каджунов наблюдается наряду с сохранением нормативного носового [ŋ] (Schexnayder 1998, p. 123–380). Эта причина также объясняет наличие в репликах героя лексем,

в которых сохраняется стандартное написание -ing вместо орфографического искажения n': *I'm coming, I want you to see everything you gettin' hit with, Holding you in my arms, watching the life drain from your body... I felt a piece of my heart die with you», Maybe a last smoke, my friend? And something to light it with?, That is not living.*

С помощью апострофа в репликах персонажа также отображается такая характеристика каджунского диалекта, как выпадение некоторых согласных в середине или в конце слова. В частности, отмечается выпадение звука [t] в середине, например, в лексической единице *little (Assassins always talkin' about killin' li'l ol' Remy LeBeau!, So let's finish this li'l game and I get what I want, eh?, Your li'l friend, Pierre, sends his regrets, Julien)*, звуков [d], [f], [t] на конце различных лексем (*Ol' wives tales and legends, Rogue, An' because o' that I had to leave New Orleans, my family..., 'cept the woman, she wan' to marry me*).

В репликах персонажа также можно отследить грамматическую девиацию, свойственную речи каджунов. Часто в их речи происходит выпадение глагола to be в третьем лице единственного числа и во втором лице единственного и множественного числа. Это происходит как в утвердительных, так и в вопросительных предложениях: *You good at killin' from a distance..., You finally decidin' to climb out of the dark places, Rogue... you sure?, Dis our floor already?* Пропуск вспомогательного глагола to have также встречается в фактическом материале, например, в реплике *Been sneakin' in just like this since I was a pup.*

Ненормативное согласование подлежащего со сказуемым отмечается исследователями как еще один грамматический признак каджунского диалекта. В части реплик Реми глагол to be не принимает форму am/is/are или was/were: *They be the only family I got, I thought we be goin' up to see Candra?, ...back in the big easy you be on the brink of death, It looks like I be helpin' make some kind of peace between the Guilds at last, heh? But dis be too quiet, They be seekin' to keep me from my house..., He be your daddy.*

Некоторые черты диалекта Cajun English, выделяемые исследователями, встречаются в репликах Гамбита достаточно редко. Двойное отрицание, выявленное при анализе интервью с представителями каджунского этноса (Schexnayder 1998), встречается в фактическом материале трижды: *Sayin' I ain't good enough to marry no assassins woman!, Believe me, they didn't like it none too much when they learned he betrayed our people to you, I won't be lettin' you get away with this stuff no more, boy!* Указанная в одной из научных работ эмфатическая конструкция – yes/no в конце предложения [Cox 1992, p. 6] – реализована в речи Реми только один раз: *We won the day, no!* Отмечается, что данные особенности каджунской речи характерны для представителей старшего поколения. Из этого можно сделать вывод об их нетипичности для реплик Реми, что, предположительно, является причиной их редкой реализации.

Поскольку на каджунский диалект большое влияние оказывает французский язык, в речи носителей можно встретить усиленные местоименные конструкции, являющиеся нормативными для франкоговорящих. Подобные конструкции появляются и в репликах Реми: *You know, dese days, I've got to be admittin' that assassins and t'ieves, they be lookin' a lot alike in the dark, Bella Donna, she be needin' the elixir if she is to live... Me, I'm a Louisianian.*

Частое использование авторами в репликах Гамбита ненормативных конструкций, которые являются типичными проявлениями каджунского диалекта в речи говорящего, демонстрируют не только этническую принадлежность персонажа к этому народу. Акцентирование некорректных фонетических и грамматических черт в художественной литературе, в которой встречаются персонажи-каджуны, может использоваться для подчеркивания необразованности говорящих. Стереотипы о каджунах говорят о невежестве и отсталости от жизни этого народа, которые иногда связывают с проживанием вдали от цивилизации. Хотя представление о каджунах как о малообразованных жителях провинций опровергается исследователями, можно предположить, что при создании образа Гамбита авторы стремились подчеркнуть образование героя, которое находится на более низком уровне по сравнению с его товарищами по команде.

На лексическом уровне каджунский диалект отражается в репликах Гамбита в виде частого использования французских лексических единиц: *Now isn't this a cozy little têt à têt, chere?, Rogue, ma cherie, Not now, petite, Love to oblige, mon ami, but as you can see..., What was it about me caught your attention, mes amis?, Vite-vite, boys!* Рассмотренные фонетические особенности произношения, грамматические конструкции и лексика, используемые в репликах Реми, показывают его принадлежность и сильную привязанность к каджунской культуре. Очевидно, что герой гордится своей этничностью.

Особенности реплик Реми не ограничиваются влиянием каджунского диалекта на его речь. При анализе фактического материала также были выявлены несколько черт, характерных речи именно этого героя. В частности, было отмечено частое использование им глаголов в форме длительного времени: *Can't be answerin' that yet, petite, Don't be makin' me take your lives!, ... you don't have to be standin' guard on Bella Donna, Usually I be goin' for the cash, jewels, or maybe some other valuable trash, But I've got work to be doin'..., That's no way to be treatin' a lady, Julien, Meanwhile, she's got somethin' I need to be takin' back to your sister, Let's be getting this over with..., Now's time for me to be doin' you a favor, Julien, I'd rather be dyin' NOW!* Поскольку использование длительного времени в английском языке акцентирует продолжительность процесса и совершение действия в определенный момент, можно сделать предположение о характере отношения Гамбита к понятию времени. Для него важно то, что совершается прямо сейчас, в момент речи, постоянство ему непривычно. Реми полно-

стью вовлечен в происходящие вокруг него события, что можно объяснить условиями его жизни. Воспитание в Гильдии Воров с самого детства и дальнейшее вступление в команду Людей Икс сопряжены с постоянно преследующей опасностью серьезно пострадать или даже погибнуть во время миссий. Это научило Реми жить настоящим моментом вместо того, чтобы привязываться к прошлому или заглядывать далеко в будущее. Наравне с грамматическими девиациями каджунского диалекта, ненормативное использование конструкции длительного времени также может демонстрировать невысокий уровень образования Гамбита.

Первый том серии *Gambit* раскрывает связь Реми с Гильдиями Воров и Убийц. В детстве он был усыновлен Жан-Люком Лебо, главой Гильдии Воров, членов которой Реми считает своей семьей. Семья описывается как одна из главных каджуновских ценностей, которая выражается в высокой привязанности отдельного представителя данного субэтноса к своим родственникам. Таким образом, в репликах персонажа в данном комиксе присутствуют единицы лексико-семантического поля *family*, представленных обозначениями различных членов семьи. В качестве примера приведем следующие реплики: *Henri LeBeau was my brother!*, *I didn't come here to argue about events of the past with my father-in-law*, *How many more are to die, father? Is not death of your son... my brother... enough? Must my wife too pay the price of ancient feuds?*, *The elixir is for Bella Donna... Your sister*, *Me and my daddy'll be headin' back to New Orleans*. Также в фактическом материале присутствует реплика, в которой употреблено французское слово, обозначающее тетю: *Tante Mattie...*!

Статистический анализ лексики, связанной с семьей и употребляемой Реми в течение сюжета, позволил выявить частотность использования героем различных лексем (см. табл.).

Статистика словоупотреблений

Таблица

Table

Word usage statistics

Слово	Частота употребления в репликах
father	14
family	12
wife	10
brother	9
son	4
sister	3
daddy	2
father-in-law	2
parents	1
tante	1

На основании представленной статистики можно выделить трех членов семьи, наиболее важных для Реми на протяжении развития сюжета первого тома серии *Gambit*. Первым является Жан-Люк Лебо, которого Реми уважает как главу семьи и

Гильдии, всегда называет его своим отцом, а себя – его сыном. Вторая, это бывшая жена Белла Донна, за жизнь которой Реми борется по сюжету комикса. Несмотря на то, что Реми и Белла давно не вместе, она остается его первой любовью и важным человеком в его жизни. Третий важный для Гамбита член семьи – это его брат Анри Лебо. Его гибель в начале истории оставила сильный отпечаток на Реми, побуждая в нем стремление отомстить Гильдии Убийц, виновной в смерти Анри.

Жизнь в Гильдии Воров связана у Реми не только с семьей. С самого детства герою приходилось воровать для выживания, и со временем это стало основной его деятельностью. Эту часть биографии героя можно связать со стереотипом о каджунах как о низшем классе, нищих людях, живущих в неблагоприятных условиях.

Профессиональные воровские навыки причисляются к особым способностям Гамбита. Различные лексемы и выражения, связанные с навыками взлома и воровства, также можно найти в его репликах: *Picking a lock was never so easy*, *Took to stealin' to survive*, *Tried to steal his wallet*, *Once a thief, always a thief*, *You rob people of their lives... I live my own*. Явное использование Гамбитом его воровских навыков и открытое высказывание своей принадлежности к данной социальной группе говорит о том, что он не стесняется этой своей стороны и даже гордится своим профессионализмом в этой сфере.

Авторами комиксов о Людах Икс всегда отмечается, что герой имеет пристрастие к азартным играм, что тоже связано с суровыми условиями его воспитания. Таким образом, в репликах героя можно встретить слова и выражения данной тематической группы: *Let the cards fall where they may!*, *I must gamble with the life of the woman I loved – my own wife?!*, *I'm gambling with Belle's life here!*, *Gotta play the hand you're dealt, eh?*

Можно с уверенностью сказать, что синтаксическая репрезентация речи Реми достаточно разнообразна, поскольку в репликах можно встретить как простые (*The elixir can save her. I want it*, *The thieves, my family, won't help me with getting' some*), так и сложные (*But you should know that your son, Julien, is not dead*, *Look, I know this is not easy for you, but I have to do this...*) предложения. При анализе фактического материала было выявлено, что в речи Реми приоритетно используются полные предложения, но также присутствуют и эллиптические конструкции, выражающиеся в изъятии от личных местоимений в качестве подлежащего: *Wouldn't want you to lose your head, neh?*, *Have information that can help me save Bell's life*, *Can't be bellyachin' about how Candra treats her captives*, *Don't have t'tell me twice*, *No, chere, didn't think so*.

Существенное внимание в речи Гамбита уделяется приданию эмоциональности для демонстрации его необузданного характера и веселого нрава, которые наряду с необразованностью относятся к стереотипным чертам каджунского этноса. Для этого авторы прибегают к элементам разных уров-

ней языка, в первую очередь синтаксического. Так, в качестве одной из выдающихся конструкций экспрессивного синтаксиса в речи анализируемого героя представлена парцелляция: *You all wrap yourselves in the ancient rituals, father... The old ways, I grew up on the streets. Don't remember my real parents, He took a shine to me... Took me in as one of his own. Taught me what I know, A place to retire to one day. Settle down and raise a family.*

Эмоциональность героя в репликах также проявляется в значительном количестве восклицательных предложений. Они возникают в различные моменты сюжета и могут выражать разного рода эмоции, состояния или качества личности героя: беззаботность (*But don't worry, you don't have to thank me!, Life is a game!, You are too serious!*), радость (*Henri! You son of a thief! It's been too long!, We won the day, no!, But tonight Remy LeBeau goin' out with a bang!*), упрямство (*I won't be dying until I get answers!, We will have words!, I have no desire to kill my father-in-law!*), злость (*Leave me with my wife, killers!, ... you don't know me as well as you think you do!, I'll kill you first!*), отчаяние (*Candra, no!, It's me, p'tite – Remy!*), «*Bella Donna and you will both live!*»).

В репликах Реми также присутствует такой способ выражения эмоций, как риторические вопросы, которые часто используются героем для оказания эмоционально-психологического воздействия на окружающих: *Figurin' you can handle one thief, eh?, The elixir, father... Or would you have me turn assassin right here?, But even a thief has to have dreams, eh?, ... it all comes down to just you an' me, don't it?, You knew about this danger?* Высокую степень эмоциональности высказывания демонстрируют вопросительные восклицательные предложения: *Julien?!, You?! You're Candra – The Benefactress?!!, Father?!, But tell me, woman – why?!, And now I must decide this fate for Bella Donna?! Широкий спектр эмоций, выраженных в восклицательных предложениях, риторических и восклицательных вопросах, позволяет охарактеризовать Реми как пылкую и импульсивную личность, которая не держит переживания в себе.*

Для усиления эмоциональности речи Гамбита, сценаристы вводят в его реплики во время напряженных сцен частичный синтаксический параллелизм, сопровождающийся лексическим повтором. Таким образом они демонстрируют, как в отдельные моменты Реми усиливает эффект, который производят его слова на адресата, путем повторения эмоционально сильных лексем и конструкций: *You're the only one that could bring me back to this city. You were the only reason I stayed as long as I did. An' you were the reason I had to leave, More's the shame for my Guild! More's the shame for my family! And more's the shame for me..., Looks like it be all over, Candra. Looks like you lost big time, You go with him. You live happy, My brother is dead. My wife will be saved.*

Обращаясь к единицам морфологического уровня языка в репликах Гамбита, можно заметить

частотное использование междометий: *Nothing's changed, eh!, Ah! Now we play hide-and-seek?, Hmmm!, Pah! Who am I kidding?, Gold, heh?, Tonight me an' you are goin' to dis town right for the last time, neh?* Наличие в репликах языковых единиц, выражающих эмоциональный отклик героя на ту или иную ситуацию, может служить демонстрацией несдержанности и высокого уровня остроты реакции. Таким образом, морфологическая составляющая речи, наравне с синтаксической, лексической и фонетической, играет важную роль в передаче особенностей менталитета анализируемого героя.

В связи с отсутствием в жанре комикса развернутого авторского описания особое внимание при верстке страниц уделяется графическому оформлению текста и его расположению на странице. С целью расставления эмоциональных акцентов и интонационного выделения ряда лексем в репликах персонажа авторами и художниками могут быть использованы разнообразные приемы. Первый из них – это изменение шрифта внутри реплики. Так, в зависимости от степени интонационного акцента в графическом оформлении слов Реми использованы курсив (*No, Julien... if it's truly you..., I don't know how, or why, you are still alive, but..., Mourn the loss of two sons, Jean-Luc LeBeau*) и полужирный шрифт (*We all have our secrets, chere, You give everything away in exchange for long life, Thieves... Assassins... come finish what you came to do! The game's played out. The pact is broken. The power and life are gone forever*), которые демонстрируют усиление тона голоса героя в определенные моменты речи.

Несмотря на то что в вынесенных на страницы репликах героев комиксов не существует различия между прописными и строчными буквами, что сделано для облегчения восприятия текста читателями, художники могут намеренно увеличивать размер отдельно взятой лексемы. Это создает эффект использования буквенных знаков верхнего регистра для формирования у читателей ощущения, что герой на короткий момент повышает голос, выделяя некоторые слова в своей речи. Чаше всего такие реплики также сопровождаются изменением цвета филактера, его границы или слов в нем (рис. 1 и рис. 2).



Рисунок 1. Пример желтого филактера с красными буквами
Figure 1. Example of a yellow phylactery with red letters



Рисунок 2. Пример филактера с измененным цветом границы
Figure 2. Example of a phylactery with a changed border color

Для передачи впечатления, что герой, наоборот, говорит тише обычного, художники используют меньший по размеру филактер. В этом случае создается ощущение, будто Гамбит шепчет или бормочет что-то, когда не желает, чтобы остальные герои его слышали. Этот прием также используется для демонстрации понижения силы голоса в моменты сильного удивления. Сочетание двух филактеров различного размера и графического оформления помогает репрезентовать перепады уровня громкости голоса героя в ходе высказывания, что делает его речь более живой (рис. 3).

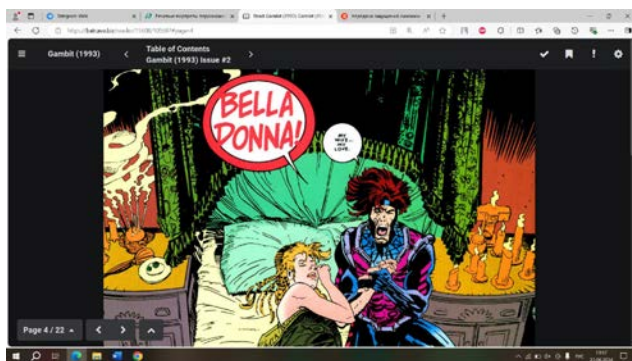


Рисунок 3. Пример сочетания различных филактеров
Figure 3. Example of a combination of different phylacteries

Во время ознакомления с комиксом можно заметить, что филактеры с репликами Реми по большей части имеют стандартную эллиптическую форму. Филактер крика угловатой формы встречается в мини-серии только один раз. Это позволяет охарактеризовать Гамбита как человека, который предпочитает не переходить на крик во время разговора, а сохранять относительно ровную манеру речи. Также на протяжении повествования

в комиксе Gambit 1993 года используются прямоугольные филактеры, в которых речь Реми предстает в виде мысленного комментария происходящего, и филактеры, по форме напоминающие облако и обозначающие размышления героя, его воображаемый диалог с самим собой или другим персонажем. Однако их синтаксическое, орфографическое и лексическое наполнение не отличается от стандартных эллипсов, и потому не представляет отдельного интереса.

Заключение

Суммируя итоги настоящего исследования, можно продемонстрировать описание персонажа Реми Лебо, Гамбита из Людей Икс, с опорой на его речевой портрет. В своем первом мини-комиксе образ Реми, несмотря на свою безусловную оригинальность, построен на стереотипах о народе каджунов, к которому герой относит себя. Помимо сильного акцента, Гамбит обладает такими характеристиками как пристрастие к азартным играм и воровству в виде проявлений неблагоприятных условий жизни, привязанность к семье и необузданный характер. Несмотря на это, Реми не стесняется своей неоднозначности, разрушая стереотип о том, что супергерои идеальны и не имеют противоречивых и откровенно отрицательных черт.

Речь Гамбита можно прежде всего охарактеризовать как имеющую высокий уровень эмоциональности, которая выражается в использовании большого количества восклицательных предложений, междометий, интонационных акцентов на отдельных лексемах. Наличие некорректных грамматических конструкций может служить признаком невысокого уровня образования и принадлежности к низким слоям общества. При этом в речи Реми отсутствуют ошибки в произношении слов, а сокращение и изменение различных звуков обусловлено диалектическими особенностями.

Настоящее исследование может являться основой для продолжения изучения речи Гамбита в более поздних изданиях жанра комикс, посвященных анализируемому герою. С развитием его сюжетной линии могли произойти некоторые изменения образа Реми, связанные с повышением уровня его культуры или, возможно, снижением проявления каджунского диалекта в его речи. Анализ реплик персонажа в мини-серии «Gambit» (Vol. 1, 1993) служит начальной точкой исследования развития героя в жанре комикс на основании его речевого портрета.

Материалы исследования

Cherame 1994 – *Cherame D. M. Cajun Vernacular English and the Influence of Vernacular on Student Writing in Southern Louisiana*: thesis. Lafayette, LA: The University of Southwestern Louisiana, 1994. 184 p.

Gambit 1993 – *Gambit Volume One (1993)*. New York: Marvel Comics. 89 p. URL: <https://batcave.biz/15608-gambit-1993.html>.

Gutierrez 1983 – *Gutierrez C.P. Foodways and Cajun identity*: thesis. Chapel Hill: University of North Carolina, 1983. 350 p.

McCloud 1994 – *McCloud S.* Understanding Comics: The Invisible Art / New York: Harper Collins & Kitchen Sink Press, 1994. 215 p.

Schexnayder 1998 – *Schexnayder S. A.* A Four-Generation Study of Sound Changes In the Cajun English of South Louisiana: thesis. Hammond, LA: Southeastern Louisiana University, 1998. 401 p.

Гафарова 2006 – *Гафарова А. С.* Речевой портрет: социолингвистические характеристики: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19 / Гафарова Асия Султановна Гафарова. Тверь, 2006. 20 с.

ЛЭС 1990 – *Лингвистический энциклопедический словарь*. Гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва: Советская энциклопедия, 1990. URL: <https://tapemark.narod.ru/les/?ysclid=ly1r421pn6845979331#05>.

Тарасенко 2007 – *Тарасенко Т. П.* Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Тарасенко Татьяна Петровна. Краснодар, 2007. 26 с.

Библиографический список

Beal 2006 – *Beal J.* Dialect Representations in Texts. // Encyclopedia of Language and Linguistics, 2006, 2nd ed. Amsterdam: Elsevier, pp. 531–537. DOI: <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00504-6>.

Blevins 2006 – *Blevins J.* New Perspectives on English Sound Patterns. «Natural» and «Unnatural» in Evolutionary Phonology // Journal of English Linguistics, 2006, vol. 34, issue 1. P. 6–25. DOI: <https://doi.org/10.1177/0075424206287585>.

Carmichael 2013 – *Carmichael K.* The Performance of Cajun English in Boudreaux and Thibodeaux Jokes // American Speech. 2013. Vol. 88, no. 4. P. 377–412. DOI: <https://doi.org/10.1215/00031283-2691415>.

Cheramie 1998 – *Cheramie D.M.* «Glad You Axed»: A Teacher's Guide to Cajun English. Xavier University of Louisiana, 1998. 27 p. Available at: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED420881.pdf>.

Cox 1992 – *Cox J.* A Study of the Linguistic Features of Cajun English. Lafayette, LA: Southern University of Lafayette, 1992. 9 p. Available at: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED352840.pdf>.

Dubois, Horvath 2001 – *Dubois S., Horvath B.M.* Do Cajuns Speak Southern English? Morphosyntactic Evidence // University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics. 2001. Vol. 7, issue 3. P. 27–41. Available at: <https://core.ac.uk/download/pdf/76381685.pdf>.

Dubois, Horvath 1998 – *Dubois S., Horvath B.M.* Let's tink about dat: Interdental fricatives in Cajun English // Language Variation and Change. 1998. Vol. 10, issue 3. P. 245–261. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0954394500001320>.

Dubois, Horvath 1999 – *Dubois S., Horvath B.M.* When the music changes, you change too: Gender and language change in Cajun English // Language Variation and Change. 1999. Vol. 11, issue 3. P. 287–313. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0954394599113036>.

Eble 2003 – *Eble C.C.* The Englishes of Southern Louisiana // English in the Southern United States. Eds. Stephen J. Nagle & Sara L. Sanders. New York: Cambridge University Press, 2003. P. 173–188. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486715.012>.

Estaville 1987 – *Estaville L.E., Jr.* Changeless Cajuns: Nineteenth-Century Reality or Myth? // Louisiana History: The Journal of the Louisiana Historical Association. 1987. Vol. 28, no. 2. P. 117–140. Available at: <https://www.jstor.org/stable/4232572>.

Kroll, Mok, Keegan, Papakyritsis, Damico 2014 – *Kroll T.A., Mok Z., Keegan L., Papakyritsis I., Damico J.S.* Acadiana-Area Speech-Language Pathology Students' Perceptions of Cajun English Speakers // Contemporary Issues in Communication Science and Disorders. 2014. Vol. 41, issue Fall. P. 210–220. DOI: https://doi.org/10.1044/cicsd_41_F_210.

Melançon 2006 – *Melançon M.* Stirring the Linguistic Gumbo (Cajun English) // American Voices: How dialects differ from coast to coast / eds. Walt Wolfram & Ben Ward. Blackwell Publishing, 2006. P. 238–243. URL: <https://archive.org/details/americanvoicesho0000unse>.

Ramos 2012 – *Ramos R.P.* Cajun Vernacular English A Study Over A Reborn Dialect // Forum de Recerca. 2012. No. 17. P. 623–632. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca.2012.17.39>.

Tentchoff 1980 – *Tentchoff D.* Ethnic Survival under Anglo-American Hegemony: The Louisiana Cajuns // Anthropological Quarterly. 1980. Vol. 53, no. 4. P. 229–241. DOI: <https://doi.org/10.2307/3318106>.

Webre 1998 – *Webre S.* Among the Cybercajuns: Constructing Identity in the Virtual Diaspora // Louisiana History: The Journal of the Louisiana Historical Association. 1998. Vol. 39, no. 4. P. 443–456. Available at: <https://www.jstor.org/stable/4233537>.

Ейкалис 2017 – *Ейкалис Ю.А.* Дискурс комикса: специфика синтаксического оформления речи персонажей // Эволюция и трансформация дискурсов: сборник научных статей. Т. 2. Самара, 2017. С. 60–67. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30082848>. EDN: <https://elibrary.ru/zihwod>.

Радюк 2022 – *Радюк К.А.* Языковые средства комического в англоязычном дискурсе комикса // Дискурс профессиональной коммуникации. 2022. Т. 4, № 3. С. 29–38. DOI: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-3-29-38>. EDN: <https://elibrary.ru/ivnryo>.

Савина, Кривченко 2021 – Савина И.В., Кривченко И.Б. Речевой портрет подростка в кинофильм «The Last Song» // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 9 (111). Ч. 3. С. 162–165. DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2021.9.111.103>.

References

- Beal 2006 – Beal J. (2006) Dialect Representations in Texts. In: *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd ed. Amsterdam: Elsevier, pp. 531–537. DOI: <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00504-6>.
- Blevins 2006 – Blevins J. (2006) New Perspectives on English Sound Patterns. «Natural» and «Unnatural» in Evolutionary Phonology. *Journal of English Linguistics*, vol. 34, issue 1, pp. 6–25. DOI: <https://doi.org/10.1177/0075424206287585>.
- Carmichael 2013 – Carmichael K. (2013) The Performance of Cajun English in Boudreaux and Thibodeaux Jokes. *American Speech*, vol. 88, no. 4, pp. 377–412. DOI: <https://doi.org/10.1215/00031283-2691415>.
- Cheramie 1998 – Cheramie D.M. (1998) «Glad You Axed»: A Teacher's Guide to Cajun English. Xavier University of Louisiana, 27 p. Available at: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED420881.pdf>.
- Cox 1992 – Cox J. (1992) A Study of the Linguistic Features of Cajun English. Lafayette, LA: Southern University of Lafayette, 9 p. Available at: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED352840.pdf>.
- Dubois, Horvath 2001 – Dubois S., Horvath B.M. (2001) Do Cajuns Speak Southern English? Morphosyntactic Evidence. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, vol. 7, no. 3, pp. 27–41. Available at: <https://core.ac.uk/download/pdf/76381685.pdf>.
- Dubois, Horvath 1998 – Dubois S., Horvath B.M. (1998) Let's tink about dat: Interdental fricatives in Cajun English. *Language Variation and Change*, vol. 10, issue 3, pp. 245–261. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0954394500001320>.
- Dubois, Horvath 1999 – Dubois S., Horvath B.M. (1999) When the music changes, you change too: Gender and language change in Cajun English. *Language Variation and Change*, vol. 11, issue 3, pp. 287–313. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0954394599113036>.
- Eble 2003 – Eble C.C. (2003) The Englishes of Southern Louisiana. In: *Stephen J. Nagle, Sara L. Sanders (eds.) English in the Southern United States*. New York: Cambridge University Press, pp. 173–188. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486715.012>.
- Estaville 1987 – Estaville L.E., Jr. (1987) Changeless Cajuns: Nineteenth-Century Reality or Myth? *Louisiana History: The Journal of the Louisiana Historical Association*, vol. 28, no. 2, pp. 117–140. Available at: <https://www.jstor.org/stable/4232572>.
- Kroll, Mok, Keegan, Papakyritsis, Damico 2014 – Kroll T.A., Mok Z., Keegan L., Papakyritsis I., Damico J.S. (2014) Acadiana-Area Speech-Language Pathology Students' Perceptions of Cajun English Speakers. *Contemporary Issues in Communication Science and Disorders*, vol. 41, issue Fall, pp. 210–220. DOI: https://doi.org/10.1044/cicsd_41_F_210.
- Melançon 2006 – Melançon M. (2006) Stirring the Linguistic Gumbo (Cajun English). In: *Wolfram W., Ward B. (eds.) American Voices: How dialects differ from coast to coast*. Malden, MA.; Oxford: Blackwell Publishing, pp. 238–243. Available at: <https://archive.org/details/americanvoicesho0000unse>.
- Ramos 2012 – Ramos R.P. (2012) Cajun Vernacular English A Study Over A Reborn Dialect. *Forum de Recerca*, no. 17, pp. 623–632. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca.2012.17.39>.
- Tentchoff 1980 – Tentchoff D. (1980) Ethnic Survival under Anglo-American Hegemony: The Louisiana Cajuns. *Anthropological Quarterly*, vol. 53, no. 4, pp. 229–241. DOI: <https://doi.org/10.2307/3318106>.
- Webre 1998 – Webre S. Among the Cybercajuns: Constructing Identity in the Virtual Diaspora. *Louisiana History: The Journal of the Louisiana Historical Association*, vol. 39, no. 4, pp. 443–456. Available at: <https://www.jstor.org/stable/4233537>.
- Eikalis 2017 – Eikalis J.A. (2017) Syntaktische Besonderheiten des Dialogs im Diskurs des modernen deutschsprachigen Comics. In: *Evolution and transformation of discourses: collection of scientific papers*, vol. 2. Samara, pp. 60–67. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30082848>. EDN: <https://elibrary.ru/zihwod>. (In Russ.)
- Radyuk 2022 – Radyuk K.A. (2022) Comic language means in the English-language comic books. *Professional Discourse & Communication*, vol. 4, no. 3, pp. 29–38. DOI: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-3-29-38>. EDN: <https://elibrary.ru/ivnryo>. (In Russ.)
- Savina, Krivchenko 2021 – Savina I.V., Krivchenko I.B. (2021) Characteristics of adolescent speech in the film «The Last Song». *International Scientific Journal*, no. 9 (111), part 3, pp. 162–165. DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2021.9.111.103>. (In Russ.)